

Epicurus' Public Domain Translations - All At Once In One Place

Post by "Bryan" of April 7, 2025 at 5:25 PM

It seems that for many of the cells, the final sentence in Greek is placed into the next cell. A few examples:

<p>Ἀκαδημεία, Ἀριστοτέλους δ' ἐν Χαλκίδι διατρίβοντος. τελευτήσαντος δὲ Ἀλεξάνδρου τοῦ Μακεδόνοσ καὶ τῶν Ἀθηναίων ἐκπεσόντων ὑπὸ Περδίκκου</p>	<p>Perdiccas, Epicurus left Athens to join his father in Colophon.</p>
<p>2</p> <hr/> <p>μετελθεῖν εἰς Κολοφῶνα πρὸς τὸν πατέρα· χρόνον δὲ τινα διατρίψαντα αὐτόθι καὶ μαθητὰς ἀθροίσαντα πάλιν ἐπανελθεῖν εἰς Ἀθήνας ἐπὶ Ἀναξικράτους· καὶ μέχρι μὲν τινος κατ'</p>	<p>2</p> <hr/> <p>For some time he stayed there and gathered disciples, but returned to Athens in the archonship of Anaxicrates. And for a while, it is said, he prosecuted his studies in common with the other philosophers, but afterwards put forward</p>

καταγνοντα των γραμματιστων επειση
μη ἐδυνήθησαν ἐρμηνεῦσαι αὐτῶ τὰ
περὶ τοῦ παρ' Ἡσιόδῳ χάους. φησὶ δ'
Ἐρμιππος γραμματοδιδάσκαλον αὐτὸν
γεγενῆσθαι, ἔπειτα μέντοι περιτυχόντα

3

τοῖς Δημοκρίτου βιβλίοις ἐπὶ
φιλοσοφίαν ἄξει· διὸ καὶ τὸν Τίμωνα
φάσκειν περὶ αὐτοῦ·
ὑστατος αὖ φυσικῶν καὶ κύντατος, ἐκ
Σάμου ἐλθὼν
γραμμαδοδιδασκαλίδης, ἀναγωγότατος
ζώντων.
Συνεφιλοσόφουν δ' αὐτῶ
προτοειναμένω καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοεῖς.

schoolmasters who could not tell him
the meaning of "chaos" in Hesiod.
According to Hermippus, however,
he started as a schoolmaster, but on
coming across the works of
Democritus turned eagerly to
philosophy.

3

Hence the point of Timon's allusion
in the lines:

Again there is the latest
and most shameless of
the physicists, the

οὔτος μὲν ὁ βίος τάνδρός, ἥδε δὲ ἡ
τελευτή.

Καὶ διέθετο ὧδε. "Κατὰ τάδε δίδωμι τὰ
ἐμαυτοῦ πάντα Ἀμυνομάχῳ
Φιλοκράτους Βατήθεν καὶ Τιμοκράτει
Δημητρίου Ποταμῖω κατὰ τὴν ἐν τῷ
Μητρῷ ἀναγεγραμμένην ἑκα-

The Will

17

τέρῳ δόσιν, ἐφ' ᾧ τε τὸν μὲν κῆπον καὶ
τὰ προσόντα αὐτῷ παρέξουσιν
Ἐρμάρχῳ Ἀγεμόρτου Μυτιληναίῳ καὶ
τοῖς συμφιλοσοφοῦσιν αὐτῷ καὶ οἷς ἂν

Such was the life of the sage and such
his end. His last will was as follows:

The Will

17

"On this wise I give and bequeath all
my property to Amynomachus, son
of Philocrates of Bate and
Timocrates, son of Demetrius of
Potamus, to each severally according
to the items of the deed of gift laid up
in the Metron, on condition that they
shall place the garden and all that

τούτων, συμπαθὲς δὲ τούτῳ μᾶλλον καὶ
τῷ λοιπῷ ἄθροισματι· τοῦτο δὲ πᾶν αἰ
δυνάμεις τῆς ψυχῆς δηλοῦσι καὶ τὰ
πάθη καὶ αἰ εὐκινήσιαι καὶ αἰ διανοήσεις
καὶ ὧν στερόμενοι θνήσκομεν. καὶ μὴν
καὶ ὅτι ἔχει ἡ ψυχὴ τῆς αἰσθήσεως τὴν
πλείστην αἰτίαν δεῖ

64

κατέχειν· οὐ μὴν εἰλήφει ἂν ταύτην, εἰ
μὴ ὑπὸ τοῦ λοιποῦ ἄθροισματος
ἐστεγάζετό πως· τὸ δὲ λοιπὸν ἄθροισμα
παρασκευάσαν ἐκείνη τὴν αἰτίαν ταύτην
μετείληφε καὶ αὐτὸ τοιούτου
συμπτώματος παρ' ἐκείνης, οὐ μέντοι

mental faculties and feelings, by the
ease with which the mind moves, and
by thoughts, and by all those things
the loss of which causes death.

64

Further, we must keep in mind that
soul has the greatest share in causing
sensation. Still, it would not have had
sensation, had it not been somehow
confined within the rest of the frame.
But the rest of the frame, though it
provides this indispensable condition
for the soul, itself also has a share,
derived from the soul, of the said